Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał: Co to za rzecz, o której ci oznajmił? Nie ukrywaj tego, proszę, przede mną. Tak niech ci uczyni Bóg i niech tego doda,\* \*\* jeśli ukryjesz przede mną choćby słowo z całego Słowa, które Bóg ci oznajmił.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heli zapytał: Co On ci oznajmił? Proszę, nie ukrywaj tego przede mną. Niech Bóg postąpi z tobą choćby najsurowiej, jeśli ukryjesz przede mną nawet jedno słowo z tego wszystkiego, co Bóg ci oznajmił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał: Cóż to za słowa, które *PAN* ci powiedział? Nie ukrywaj tego, proszę, przede mną. Niech Bóg tak ci uczyni i tamto dorzuci, jeśli ukryjesz przede mną cokolwiek z tego, co ci powiedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Cóż to za słowa, któreć Pan powiedział? proszę nie taj przedemną; to a toć Bóg niechaj uczyni, jeźliże co zataisz przedemną ze wszystkich słów, które mówił do ciebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zopytał go: Co jest za mowa, którą mówił Pan do ciebie? Proszę cię, nie taj przede mną. Toć niechaj Bóg uczyni i toć niech przyczyni, jeśli zataisz przede mną mowę ze wszytkich słów, któreć są rzeczone. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Heli] powiedział: Co to za słowa, które [Bóg] wyrzekł do ciebie? Niczego przede mną nie ukrywaj! Niechaj ci Bóg to uczyni i tamto dorzuci, gdybyś ukrył coś przede mną ze słów, które do ciebie powiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Co to za rzecz, o której On ci mówił? Nie ukrywaj jej przede mną. Niech ci Bóg odpłaci sowicie i z okładem, jeżeli ukryjesz przede mną choć jedną z tych rzeczy, o których mówił do ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Heli zapytał: Co ci powiedział? Nie ukrywaj, proszę, niczego przede mną. To niech ci Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeżeli ukryjesz przede mną choćby słowo z tych wszystkich słów, które ci powiedział! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Co ci powiedział? - spytał Heli. - Nie ukrywaj niczego przede mną! Niech cię Bóg ciężko ukarze, jeśli ukryjesz przede mną cokolwiek z tego, co do ciebie powiedział!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytał [Heli]: - Cóż ci to powiedział? Nie zatajaj, proszę, przede mną niczego; niech cię Bóg bardzo ciężko ukarze, jeżeli cokolwiek zataisz przede mną z wszystkiego, co ci powiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Яке слово, що його сказав до тебе, не скрий же від мене. Те хай вчинить тобі Бог і те додасть, якщо скриєш від мене слово з усіх слів сказаних тобі в твої уха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem się zapytał: Co to było? O czym do ciebie mówił? Proszę cię, nie ukrywaj tego przede mną. Niech ci Bóg stale źle świadczy, jeśli przede mną cokolwiek ukryjesz, z tego wszystkiego, co do ciebie mówił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on powiedział jeszcze do niego: ”Co to za słowo wyrzekł do ciebie? Proszę, nie ukrywaj tego przede mną. Niech ci Bóg to uczyni i tamto doda do tego, jeśli ukryjesz przede mną jakieś słowo z całego tego słowa, które wyrzekł do ciebie”. |

1. 1) Tak niech ci uczyni Bóg i tego doda, יֹוסִיףּכֹה וְכֹה אֱֹלהִים יַעֲׂשֶה־ּלְָך , zob. <x>80 1:17</x>; <x>90 14:44</x>;<x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>;<x>100 19:13</x>; <x>110 19:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>80 1:17</x>; <x>90 14:44</x>; <x>90 25:22</x>; <x>100 3:9</x>; <x>100 19:13</x>; <x>110 19:2</x> [↑](#footnote-ref-3)